

“ÑIVI ÑUUN IYO ÑU’UN ÑUNDUVA”
“Pueblos de las tierras de Oaxaca”

Ñu’un ndu’va ta ñu’un yuva ndata chi vaxi,
Ñu’un axu ta ñu’un ndikumi,
Ñu’un tutiti isi ta ñu’un yuva,
Ñu’un iki ta ñu’un ndikin chi ita cua’a.

Tierra del valle y tierra de los guajes,
Tierra de ajos y tierra de cebollas,
Tierra de aguacates y de chipiles,
Tierra de calabaza, amaranto y jamaica.

Ñu’un sundoko ta ñu’un tika chi tindaku yavi,
Ñu’un tindaku tiava na’nu ta tindaku tindi’i,
Ñu’un yuta na’nu ta ñu’un ndo’yo kuati;
Nu iyo tuñii chiyo yu’u tañu’un ka’nu, nu iyo tiaka chi yuxi.

Tierra de chicanas, chapulines y gusanos del maguey,
Tierra de coetlas de cuailote y gusano de árbol de gusanillo;
Tierra de ríos caudalosos y tierra de manantiales,
De lagunas en la costa del gran mar, donde hay peces y tortugas.

Kuka xaan ku’va cha iyo ndi’i cha chachi kun,
Iyo ñu’un yuku kun ta iyo ñu’un yuta kun,
Iyo ñu’un yu’u tañu’un kun chi tuñii kun,
Iyo chiki iti kun ta iyo ñu’un va’a kun.

Ricos y variados productos para tus alimentos,
Tienes tierras de montañas, y tierras de ríos,
Tienes tierras costeras, y laguneras,
Tienes tierras de llanos y tierras fértiles.

Ndi’i nuun tata ñivi iyo nu ñu’un kun,
Ñivi ñuun savi, ta ñivi tukuati,
Ñivi ñuun kichi iti siki, ta ñivi ñuun kichi iti xuu,
Ñivi kee tichi yuku ta ñivi kee tichi nduta.

Gentes de todas las etnias viven en tus tierras,
Gentes de los pueblos de la lluvia, y gente tacuata,
Gentes que vino de arriba y gentes que vino de abajo,
Gentes surgidas de los cerros, y gentes emergidas de las aguas.

Kakanita'an xaan ñi kuenda cha kuni ñi chun,
Ta ni'in ñi nu iyo ñi, nu ñu'un kun,
Ta nu ni ndumani ta'an ñi, kutu'va ñi inka tu'un,
Tu'un ka'an ñivi inka ñuun, ta inka tatan.

Pelearon mucho por causa de su amor por tí,
Y consiguieron donde vivir sobre tus suelos;
Y cuando se reconciliaron, aprendieron otras lenguas;
Idiomas que hablan otros pueblos y otras etnias.

Ta kecha'a tanda'a se'e ñi, chi se'e ñivi inka ñuun,
Ta nu ni kichi run to'o, iyo inka chiyo tañu'un,
sacanaan run chi ndi'i ñivi chakoo nu ñu'un kun,
Ni chakundakaña'an run chi'in ñi, chi ndi'i ñu'un nu iyo ñi.

Empezaron a casar a sus hijos con las hijas de otros pueblos,
Y cuando vinieron españoles del otro lado del mar,
Conquistaron a tus gentes que vivían en tus tierras,
Los sometieron a ellos y a las tierras donde vivían.

Ki'in ta'an run chi se'e si'i ñi, kuu ñasi'i run,
Ta chakoo se'e ñi cha kecha'a ka'an sa'an cestiya,
Ta kecha'a kati ñi ti ñava'a cha ka'an ñuun yo,
Ta kecha'a nduka'an nuun ñi chi tu'un ka'an ñi.

Tomaron a tus hijas para sus esposas,
Y tuvieron hijos que comenzaron a hablar el castellano,
Y empezaron a decir que no es bueno hablar el idioma propio,
Y empezaron a avergonzarse de sus idiomas.

Nu ni chinu kivi chakoo ndi'i ra cha kundakaña'an ñu'un kun,
Ña kuni ta'an ka ra ta ra cha ka'an ñivi kun, tu'un ka'an ñi,
Soko ña kuu sanini ra chi'in ñi, cha saña ñi tu'un ka'an ñi,
Ña saña ñi tu'un ka'an ñi, ti cha sana'an ñivi cha'nu ñi kuu chi.

Al correr el tiempo hubo quienes gobernaron tus tierras,
No quisieron que tus gentes hablaran sus propias lenguas,
Pero no pudieron obligarlos que dejaran de hablar sus idiomas,
No dejaron sus lenguas que son las que sus abuelos les enseñaron.

Tuvi xaan ñivi kakee ñuun ñi, ta kua'an ñi inka ñuun na'nu,
An inka tuku ñu'un chikakuu nda'vi ñi, ta ña chaa ini ñivi chi'in ñi,
Soko tuvi xaan ñi nandoo ñi ñuun ñi, ta satiñu ñi nu ñu'un ñi,
Vati ikan nakoo ñivi cha'nu ñi chi'in ñi, cha kuu chi chi maa ñi.

Muchas gentes salieron de sus pueblos, para ir a otras ciudades,
A tierras extrañas y fueron discriminados por aquella gente,
Pero muchos se quedaron en sus pueblos, trabajando sus tierras,
Porque allí los dejaron sus antepasados, como herencia propia.

Kuni xaan ñi ñuun nu kaku ñi, ti ikan cha'nu ñi ta ti'i ñi yo'o ñi,
Ta nduku ndee xaan ñi kuenda chi, cha na ku'un chi iti nuun,
Ta iyo ñi tichi chi cha kuu chi ñuun maa ñi, ta satiñu xaan ñi,
Nu ñu'un cha iyo kuenda ñuun, nu iyo xuñuun ñi.

Aman sus pueblos donde nacieron, donde se criaron y enraizaron,
Y se esfuerzan en gran manera por ellos, para que salgan adelante;
Viven dentro de sus propios pueblos, y trabajan mucho;
Sobre las tierras de sus ejidos, donde viven como ciudadanos.

Chinu kivi ta tiempu, soko ta ni iyo ni ñi iyo ñi, nu ñu'un kun,
Ta ña saña ñi, ku'va cha sana'an ñivi cha'nu ñi chi'in ñi,
Ta'an ini ñivi siin an ña ta'an ini ñivi kan ku'va cha iyo ñi,
soko ña nduka'an nuun ñi, cha kuu ñi ñivi ñuun.

Corrieron los días y el tiempo, pero viven como siempre sobre ti,
Y no dejaron la cultura que les enseñaron sus antepasados;
Les gustara o no a los mestizos y españoles sus culturas,
Pero no se avergonzaron que son indígenas.

Ñivi kan kuu ñivi cha iyo nda kua nda vitin, nu kuu chi ñuun ñi,
Ta ñu'un cha kuu kuenda ñi, satiñu ñi chi ta ka'an ñi kuenda chi,
Ta sii kuni ñi cha iyo maan ñuun ñi, ta cha kuu ñi ñivi ñuun,
Vitin nduku ndee xaan ñi saku'a ñi, vati kuni ñi kutu'va ka ñi.

Estas gentes son las viven hasta el día de hoy en sus pueblos,
Y la tierra que son su herencia, la trabajan y luchan por ella;
Y se alegran al tener sus propios pueblos, y que son indígenas,
Ahora se esfuerzan por aprender, porque quieren conocer más.

Ta vitin tuvi xaan ñi kuu ñivi sana'an, ñi ka'an cha'a ñivi indi vekaa,
Ñi nde'e tiñu cha chinu ve'e, ñi satiñu ta ndiso ndi'i cuenda cha xiko,
Ñi sanduvaha chi ñivi ku'vi, ta ñivi cumi chi ñi, ñivi sata ta xiko ndiko,
Ñi satiñu banku, ra kuu sutu katoliko ta ra katitu'un tu'un Ndioo.

Ahora muchos son mentores, abogados que hablan por los presos,
Arquitectos, contadores y administradores de comercios;
Médicos, enfermeras y comerciantes;
Administradores de bancos, ministros católicos y evangélicos.

Tuvi xaan ñivi sandiko koo tu'un iyo, ñi sandiko koo ley ka'nu,
Ta ñi sandiko koo tu'un ndaa nu tutu Ndioo,
ta ñivi sandiko koo tu'un, ndi'i nu iyo cha satiñu kuenda ñuun,
nu ndakaña'an ra kumitiñu Ñunduva, ta ra kuu xini ñu'un Ñuko'yo.

Hay muchos traductores, que traducen la Constitución,
Y muchos traductores que traducen las Sagradas Escrituras;
Y gentes que traducen donde trabajan para el pueblo,
Administrada por la Autoridad de Oaxaca y el Jefe de la Nación.

Ndí'i ñivi ya nduku ndee, soko ña naan ini ñi tu'un ka'an ñi,
Sakua'a xaan ñi, ku'va cha kua taa va'a ñi, tu'un ka'an ñi an cestiya,
Vati na kua kuu va'a ka ka'an ñi, ta cua koo ka cha nditi xini ñi,
Ta cha ka'an ñi uvi tu'un, kua kuu ka tindee ñi chi ñivi ñuun ñi.

Todas estas gentes se esfuerzan, pero no olvidan sus idiomas,
Estudian mucho todavía, para escribir mejor su lengua y el español;
Para expresarse mejor, y se desarrolle más su inteligencia;
Y al hablar dos idiomas, podrán ayudar mejor a sus propios pueblos.

Ta kua ku'un ka ñuun kun iti nuun, cha nduku ndee xaan ñi,
Ku'va kan tindee ñi, ku'va cha na ku'un kon iti nuun Ñuunduva ,
Ta maun, ñivi Ñuko'yo kua nandaa kon, ku'va cha nduku ndee ndi,
Ta kua nduunuun ku'va cha satíñu ndi, cha sakua'a ndi ta saxini ndi.

Y tus pueblos saldrán adelante por los esfuerzos de tus gentes,
Así ayudan para que salgan adelante pueblos de Oaxaca;
Y tú, pueblo mexicano prosperarás, por el esfuerzo nuestro,
Y habrá unión en el trabajo en la enseñanza y en la forma de pensar.

Ta ndí'i ndi cha saxini va'a ndi, ta nduunuun ndi ta nduku ndee ndi,
Kuenda kun, Ñuunduva, ta ñu'un Ñuko'yo, ta kua nduka'nu kon,
Kuni xaan ndi chihun, ¡Nu ñuhun maan kun iyo ndi ñu'un Ñuunduva!
¡Se'e kun, niñi kun ta sikui kun kuu ndi, cha kuu ndi ñivi ñuun!

Y todos los que pensamos bien, y nos unimos para luchar,
Por ti pueblo de Oaxaca y por tí pueblo mexicano, para tu grandeza;
Todos te queremos. ¡Oh tierras de Oaxaca vivimos sobre ti!
¡Somos tus hijos, tu sangre y tu esencia, tus pueblos indígenas!

Autor: Tr. Agustino E. Hernández Mendoza
Mixteco de la Costa de Oaxaca
Sta.Ma. Jicaltepec, Pinotepa Nacional